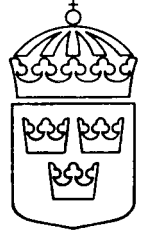


# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1985: 24**

**Nr 24**

**Konvention om fysiskt skydd av kärnämne.**

**Wien den 26 oktober 1979**

Regeringen beslöt den 19 juni 1980 att underteckna och ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 1 augusti 1980 hos Internationella atomenergiorganets generaldirektör i Wien.

Konventionen har ännu ej trätt i kraft.

### Convention on the Physical Protection of Nuclear Material

The States Parties to this Convention, recognizing the right of all States to develop and apply nuclear energy for peaceful purposes and their legitimate interests in the potential benefits to be derived from the peaceful application of nuclear energy,

convinced of the need for facilitating international co-operation in the peaceful application of nuclear energy,

desiring to avert the potential dangers posed by the unlawful taking and use of nuclear material,

convinced that offences relating to nuclear material are a matter of grave concern and that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures to ensure the prevention, detection and punishment of such offences,

aware of the need for international co-operation to establish, in conformity with the national law of each State Party and with this Convention, effective measures for the physical protection of nuclear material,

convinced that this Convention should facilitate the safe transfer of nuclear material,

stressing also the importance of the physical protection of nuclear material in domestic use, storage and transport,

recognizing the importance of effective physical protection of nuclear material used for military purposes, and understanding that such material is and will continue to be accorded stringent physical protection,

have agreed as follows:

#### Article 1

For the purposes of this Convention:

(a) "nuclear material" means plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238; uranium-233; uranium enriched in the isotope 235 or 233; uranium containing the mixture of isotopes as occurring in nature other than in the form of ore or ore-residue; any material containing

### Konvention om fysiskt skydd av kärnämne

De till denna konvention anslutna staterna, vilka erkänner alla staters rätt att utveckla och använda kärnenergi för fredliga ändamål samt deras rättmätiga intressen av de potentiella fördelar som står att vinna genom kärnenergins fredliga användning,

vilka är övertygade om behovet av att underlätta internationellt samarbete vid fredlig användning av kärnenergi,

vilka önskar avvärja de potentiella faror som kan uppstå genom rättsstridigt tillgrepp och rättsstridig användning av kärnämne,

vilka är övertygade om att lagöverträdelser i samband med kärnämne är en ytterst allvarlig sak och att det föreligger ett trängande behov av att vidta lämpliga och effektiva åtgärder för att säkerställa att sådana överträdelser förebyggs, uppdagas och bestraffas,

vilka är medvetna om behovet av internationellt samarbete för att i överensstämmelse med varje fördragsslutande stats nationella lagstiftning och med denna konvention upprätta ett effektivt system för fysiskt skydd av kärnämne,

vilka är övertygade att denna konvention skulle underlätta en säker överföring av kärnämne,

vilka även lägger stor vikt vid fysiskt skydd av kärnämne under inhemsk användning, lagring och transport,

vilka erkänner betydelsen av effektivt fysiskt skydd av kärnämne som används för militära ändamål och vilka förstår att sådant material är och kommer att förbli underkastat ett strängt fysiskt skydd,

har kommit överens om följande:

#### Artikel 1

För denna konventions syften avses med

(a) "kärnämne" plutonium förutom sådant som har en isotopkoncentration som överstiger 80% med avseende på plutonium-238; uran-233; uran anrikat med avseende på isotopen 235 eller 233; uran som innehåller en blandning av isotoper som förekommer i naturen i annan form än malm eller malmrester;

one or more of the foregoing;

(b) "uranium enriched in the isotope 235 or 233" means uranium containing the isotope 235 or 233 or both in an amount such that the abundance ratio of the sum of these isotopes to the isotope 238 is greater than the ratio of the isotope 235 to the isotope 238 occurring in nature;

(c) "international nuclear transport" means the carriage of a consignment of nuclear material by any means of transportation intended to go beyond the territory of the State where the shipment originates beginning with the departure from a facility of the shipper in that State and ending with the arrival at a facility of the receiver within the State of ultimate destination.

#### Article 2

1. This Convention shall apply to nuclear material used for peaceful purposes while in international nuclear transport.

2. With the exception of articles 3 and 4 and paragraph 3 of article 5, this Convention shall also apply to nuclear material used for peaceful purposes while in domestic use, storage and transport.

3. Apart from the commitments expressly undertaken by States Parties in the articles covered by paragraph 2 with respect to nuclear material used for peaceful purposes while in domestic use, storage and transport, nothing in this Convention shall be interpreted as affecting the sovereign rights of a State regarding the domestic use, storage and transport of such nuclear material.

#### Article 3

Each State Party shall take appropriate steps within the framework of its national law and consistent with international law to ensure as far as practicable that, during international nuclear transport, nuclear material within its territory, or on board a ship or aircraft under its jurisdiction insofar as such ship or aircraft is engaged in the transport to or from that State, is protected at the levels described in Annex I.

material som innehåller ett eller flera av ovan nämnda ämnen:

(b) "uran anrikat med avseende på isotopen 235 eller 233" uran som innehåller isotopen 235 eller 233 eller bådadera i en sådan kvantitet att mängdförhållandet mellan summan av dessa isotoper och isotopen 238 är större än förhållandet mellan isotopen 235 och isotopen 238, som finns i naturen;

(c) "internationell kärnämnestransport" frakt av en sändning kärnämne, oavsett transportsätt, som är ämnad att gå till en plats utanför den stats territorium från vilken sändningen utgår och som inleds med avgång från en befraktares anläggning i den staten och avslutas med ankomst till en mottagares anläggning i den slutliga destinationsstaten.

#### Artikel 2

1. Denna konvention gäller kärnämne, som används för fredliga ändamål, under det att ämnet befinner sig i internationell kärnämnestransport.

2. Med undantag för artiklarna 3 och 4 samt punkt 3 i artikel 5 gäller denna konvention även kärnämne, som används för fredliga ändamål, under det att ämnet används, lagras och transporteras inom respektive stats territorium.

3. Bortsett från de åtaganden som fördragsslutande stat uttryckligen gör i de artiklar som nämns i punkt 2 ovan vad beträffar för fredliga ändamål använt kärnämne under inhemsk användning, lagring och transport skall ingenting i denna konvention tolkas så att det påverkar en stats suveräna rättigheter när det gäller inhemsk användning, lagring och transport av sådant material.

#### Artikel 3

Fördragsslutande stat skall vidta lämpliga åtgärder inom ramen för sin nationella lagstiftning och i överensstämmelse med internationell rätt för att så långt det är praktiskt möjligt säkerställa att, under internationell kärnämnestransport, kärnämne – som finns inom statens territorium eller ombord på ett fartyg eller ett luftfartyg under dess domvärjo, i den mån ett sådant fartyg eller luftfartyg anlitas vid transport till eller från den

*Article 4*

1. Each State Party shall not export or authorize the export of nuclear material unless the State Party has received assurances that such material will be protected during the international nuclear transport at the levels described in Annex I.

2. Each State Party shall not import or authorize the import of nuclear material from a State not party to this Convention unless the State Party has received assurances that such material will during the international nuclear transport be protected at the levels described in Annex I.

3. A State Party shall not allow the transit of its territory by land or internal waterways or through its airports or seaports of nuclear material between States that are not parties to this Convention unless the State Party has received assurances as far as practicable that this nuclear material will be protected during international nuclear transport at the levels described in Annex I.

4. Each State Party shall apply within the framework of its national law the levels of physical protection described in Annex I to nuclear material being transported from a part of that State to another part of the same State through international waters or airspace.

5. The State Party responsible for receiving assurances that the nuclear material will be protected at the levels described in Annex I according to paragraphs 1 to 3 shall identify and inform in advance States which the nuclear material is expected to transit by land or internal waterways, or whose airports or seaports it is expected to enter.

6. The responsibility for obtaining assurances referred to in paragraph 1 may be transferred, by mutual agreement, to the State Party involved in the transport as the importing State.

staten – skyddas på tillämpliga nivåer, beskrivna i bilaga I.

*Artikel 4*

1. Fördragsslutande stat skall inte ur sitt territorium utföra eller tillåta utförelse av kärnämne med mindre den fördragsslutande staten har mottagit försäkringar att sådant ämne under den internationella kärnämnestransporten kommer att skyddas på de skyddsnivåer som beskrivs i bilaga I.

2. Fördragsslutande stat skall inte till sitt territorium införa eller tillåta införelse av kärnämne från en icke fördragsslutande stat med mindre den fördragsslutande staten har mottagit försäkringar att sådant ämne under den internationella kärnämnestransporten kommer att skyddas på de skyddsnivåer som beskrivs i bilaga I.

3. Fördragsslutande stat skall inte tillåta att transport av kärnämne mellan icke fördragsslutande stater går (transiteras) genom den fördragsslutande statens landterritorium eller på dess inre vattenvägar eller via dess lufthamnar eller fartygshamnar med mindre den fördragsslutande staten har mottagit försäkringar så långt det är praktiskt möjligt att kärnämnet kommer att skyddas under internationell kärnämnestransport på de skyddsnivåer som beskrivs i bilaga I.

4. Fördragsslutande stat skall inom ramen för sin nationella lagstiftning tillämpa de nivåer av fysiskt skydd, som beskrivs i bilaga I, på kärnämne som transporteras från en del av staten till en annan del av samma stat på internationellt vatten eller genom internationellt luftrum.

5. Den fördragsslutande stat som i enlighet med punkterna 1–3 är ansvarig för att skaffa sig försäkringar om att kärnämnet kommer att skyddas på de nivåer som beskrivs i bilaga I skall i förväg identifiera och underrätta stater genom vilka kärnämnet väntas bli transiterat till lands eller på inre vattenvägar eller i vilkas lufthamnar eller fartygshamnar det väntas bli infört.

6. Ansvaret för att inhämta de i punkt 1 avsedda försäkringarna får genom ömsesidig överenskommelse överföras på den fördragsslutande stat som berörs av transporten i egenskap av importerande stat.

7. Nothing in this article shall be interpreted as in any way affecting the territorial sovereignty and jurisdiction of a State, including that over its airspace and territorial sea.

#### Article 5

1. States Parties shall identify and make known to each other directly or through the International Atomic Energy Agency their central authority and point of contact having responsibility for physical protection of nuclear material and for co-ordinating recovery and response operations in the event of any unauthorized removal, use or alteration of nuclear material or in the event of credible threat thereof.

2. In the case of theft, robbery or any other unlawful taking of nuclear material or of credible threat thereof, States Parties shall, in accordance with their national law, provide co-operation and assistance to the maximum feasible extent in the recovery and protection of such material to any State that so requests. In particular:

(a) a State Party shall take appropriate steps to inform as soon as possible other States, which appear to it to be concerned, of any theft, robbery or other unlawful taking of nuclear material or credible threat thereof and to inform, where appropriate, international organizations;

(b) as appropriate, the States Parties concerned shall exchange information with each other or international organizations with a view to protecting threatened nuclear material, verifying the integrity of the shipping container, or recovering unlawfully taken nuclear material and shall:

(i) co-ordinate their efforts through diplomatic and other agreed channels;

(ii) render assistance, if requested;

(iii) ensure the return of nuclear material stolen or missing as a consequence of the above-mentioned events.

The means of implementation of this co-operation shall be determined by the States Parties concerned.

7. Ingenting i denna artikel skall tolkas så att det på något sätt påverkar en stats territoriella suveränitet och domvärjo, däri inbegripet den som gäller över dess luftrum och territorialvatten.

#### Artikel 5

1. De fördragsslutande staterna skall identifiera och tillkännage för varandra, antingen direkt eller genom internationella atomenergiorganet, den centrala myndighet och den kontaktperson som ansvarar för fysiskt skydd av kärnämne och för samordning av verksamhet i syfte att återställa ämnet och utkräva ansvar i händelse av otillåtet bortförande, otillåten användning eller otillåten förändring av kärnämne eller i händelse av trovärdigt hot därom.

2. I fall av stöld, rån eller annat rättsstridigt tillgrepp av kärnämne eller av trovärdigt hot därom skall fördragsslutande stater, i överensstämmelse med sina nationella lagstiftningar, i största görliga utsträckning samarbeta med och bistå den stat som så begär vid försöken att återställa och vid skyddet av sådant ämne. Särskilt skall

(a) en fördragsslutande stat vidta lämpliga åtgärder för att så snart som möjligt underrätta andra stater, vilka den finner vara berörda, om stöld, rån eller annat rättsstridigt tillgrepp av kärnämne eller trovärdigt hot därom och för att, om så befinnes lämpligt, underrätta internationella organisationer,

(b) de berörda fördragsslutande staterna på lämpligt sätt utbyta upplysningar med varandra eller med internationella organisationer i syfte att skydda hotat kärnämne, att intyga transportbehållarens oskadade tillstånd eller att söka återställa rättsstridigt tillgripet kärnämne och skall de fördragsslutande staterna

(i) samordna sina ansträngningar genom diplomatiska och andra överenskomna kanaler,

(ii) på begäran lämna bistånd,

(iii) säkerställa, att kärnämne, som tillgripits eller som saknas till följd av ovan nämnda händelser, återställs.

De berörda fördragsslutande staterna skall bestämma på vilket sätt detta samarbete skall genomföras.

3. States Parties shall co-operate and consult as appropriate, with each other directly or through international organizations, with a view to obtaining guidance on the design, maintenance and improvement of systems of physical protection of nuclear material in international transport.

*Article 6*

1. States Parties shall take appropriate measures consistent with their national law to protect the confidentiality of any information which they receive in confidence by virtue of the provisions of this Convention from another State Party or through participation in an activity carried out for the implementation of this Convention. If States Parties provide information to international organizations in confidence, steps shall be taken to ensure that the confidentiality of such information is protected.

2. States Parties shall not be required by this Convention to provide any information which they are not permitted to communicate pursuant to national law or which would jeopardize the security of the State concerned or the physical protection of nuclear material.

*Article 7*

1. The intentional commission of:

(a) an act without lawful authority which constitutes the receipt, possession, use, transfer, alteration, disposal or dispersal of nuclear material and which causes or is likely to cause death or serious injury to any person or substantial damage to property;

(b) a theft or robbery of nuclear material;

(c) an embezzlement or fraudulent obtaining of nuclear material;

(d) an act constituting a demand for nuclear material by threat or use of force or by any other form of intimidation;

(e) a threat:

(i) to use nuclear material to cause death or serious injury to any person or substantial property damage, or

3. De fördragsslutande staterna skall på lämpligt sätt direkt eller genom internationella organisationer samarbeta och samråda med varandra i syfte att skaffa sig vägledning vid utformandet, upprätthållandet och förbättrandet av system för fysiskt skydd av kärnämne i internationell transport.

*Artikel 6*

1. De fördragsslutande staterna skall vidta åtgärder, som är förenliga med deras nationella lagstiftning, för att skydda den förtroliga karaktären hos sådana upplysningar som de i kraft av bestämmelserna i denna konvention erhåller i förtroende från en annan fördragsslutande stat eller genom att delta i en verksamhet som bedrivs för att uppfylla denna konvention. Om fördragsslutande stater lämnar upplysningar i förtroende till internationella organisationer, skall åtgärder vidtas för att säkerställa att den förtroliga karaktären hos sådana upplysningar skyddas.

2. Fördragsslutande stater får inte med stöd av denna konvention avkrävas sådana upplysningar som de enligt nationell rätt inte får lämna ut eller vilka skulle äventyra den berörda statens säkerhet eller det fysiska skyddet av kärnämne.

*Artikel 7*

1. Uppsåtligt förövande av:

(a) en handling utan lagenligt tillstånd vilken innebär mottagande, innehav, användning, överföring, förändring, överlåtelse eller spridning av kärnämne och som vållar eller är ägnad att vålla död eller allvarlig skada på person eller avsevärd skada på egendom;

(b) stöld eller tillgrepp genom rån av kärnämne;

(c) förskingring eller bedrägligt förvärv av kärnämne;

(d) en handling som innebär att man avkräver någon kärnämne genom hot eller genom våld eller genom annan form av olaga påtryckning;

(e) hot:

(i) att använda kärnämne för att orsaka död eller allvarlig skada på person eller avsevärd egendomsskada, eller

(ii) to commit an offence described in sub-paragraph (b) in order to compel a natural or legal person, international organization or State to do or to refrain from doing any act;

(f) an attempt to commit any offence described in paragraphs (a), (b) or (c); and

(g) an act which constitutes participation in any offence described in paragraphs (a) to (f)

shall be made a punishable offence by each State Party under its national law.

2. Each State Party shall make the offences described in this article punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.

#### Article 8

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 7 in the following cases:

(a) when the offence is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State;

(b) when the alleged offender is a national of that State.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these offences in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 11 to any of the States mentioned in paragraph 1.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

4. In addition to the States Parties mentioned in paragraphs 1 and 2, each State Party may, consistent with international law, establish its jurisdiction over the offences set forth in article 7 when it is involved in international nuclear transport as the exporting or importing State.

#### Article 9

Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take appropriate measures, including deten-

(ii) att begå brott som avses under (b) i avsikt att tvinga en fysisk eller juridisk person, en internationell organisation eller en stat att utföra eller att avstå från att utföra en handling;

(f) försök till sådan gärning som sägs under (a), (b) eller (c); samt

(g) handling som innefattar delaktighet i brott som sägs under (a)–(f)

skall av varje fördragsslutande stat göras till en straffbar handling enligt dess nationella lagstiftning.

2. Fördragsslutande stat skall låta brott som anges i denna artikel medföra lämpliga straff under beaktande av brottens allvarliga natur.

#### Artikel 8

1. Fördragsslutande stat skall vidta de åtgärder som behövs för att säkerställa sin domsrätt över de brott som anges i artikel 7 i följande fall:

(a) när brottet förövats inom dess område eller ombord på ett fartyg eller ett luftfartyg som är registrerat i den staten;

(b) när den för brottet misstänkte är medborgare i den staten.

2. Fördragsslutande stat skall också vidta de åtgärder som behövs för att säkerställa sin domsrätt över dessa brott i de fall då den för brottet misstänkte finns inom dess område och ej utlämnas enligt artikel 11 till någon av de i punkt 1 nämnda staterna.

3. Denna konvention utesluter inte att straffrättslig domsrätt utövas enligt nationell lagstiftning.

4. Jämte de under punkt 1–2 nämnda staterna får varje fördragsslutande stat, i enlighet med internationell rätt, säkerställa sin domsrätt över de i artikel 7 avsedda brotten när staten är inblandad i internationell kärnämnestransport såsom exporterande eller importerande stat.

#### Artikel 9

Fördragsslutande stat, inom vars område den för brottet misstänkte finns, skall, om staten finner omständigheterna föranleda det, vidta lämpliga åtgärder, enligt sin nationella

tion, under its national law to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Measures taken according to this article shall be notified without delay to the States required to establish jurisdiction pursuant to article 8 and, where appropriate, all other States concerned.

*Article 10*

The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

*Article 11*

1. The offences in article 7 shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties. States Parties undertake to include those offences as extraditable offences in every future extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those offences. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those offences as extraditable offences between themselves subject to the conditions provided by the law of the requested State.

4. Each of the offences shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States Parties required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 8.

lag, inbegripet kvarhållande, för att säkerställa hans närvaro för åtal eller utlämning. Stater som anmodas att säkerställa domsrätt enligt artikel 8 samt, då så finnes lämpligt, alla andra berörda stater skall utan dröjsmål underrättas om åtgärder som vidtagits enligt denna artikel.

*Artikel 10*

Fördragsslutande stat, inom vars område den för brottet misstänkte finns, skall om staten inte utlämnar honom, undantagslöst och utan oskäligt dröjsmål hänskjuta fallet till sina behöriga myndigheter för lagföring i enlighet med den statens lagstiftning.

*Artikel 11*

1. De brott som anges i artikel 7 skall betraktas som utlämningsbara brott i varje utlämningsavtal som gäller mellan fördragsslutande stater. De fördragsslutande staterna åtar sig att inbegripa dessa brott såsom utlämningsbara i varje framtida utlämningsavtal som ingås mellan dem.

2. Om en fördragsslutande stat, som sätter förekomsten av ett avtal som villkor för utlämning, mottar en begäran om utlämning från en annan fördragsslutande stat med vilken den ej har något utlämningsavtal, kan staten, om den så önskar, betrakta denna konvention som rättslig grund för utlämning i vad avser dessa brott. För utlämning skall gälla övriga villkor enligt lagstiftningen i den stat till vilken begäran har ställts.

3. Fördragsslutande stater, som ej sätter förekomsten av ett avtal som villkor för utlämning, skall betrakta dessa brott såsom utlämningsbara brott dem emellan enligt villkoren i den stats lagstiftning, till vilken begäran har ställts.

4. För utlämning mellan fördragsslutande stater skall varje brott betraktas som om det begåtts inte endast på gärningsorten utan också inom de staters område som anmodas att utöva domsrätt enligt artikel 8 punkt 1.



*Article 12*

Any person regarding whom proceedings are being carried out in connection with any of the offences set forth in article 7 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

*Article 13*

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in article 7, including the supply of evidence at their disposal necessary for the proceedings. The law of the State requested shall apply in all cases.

2. The provisions of paragraph 1 shall not affect obligations under any other treaty, bilateral or multilateral, which governs or will govern, in whole or in part, mutual assistance in criminal matters.

*Article 14*

1. Each State Party shall inform the depositary of its laws and regulations which give effect to this Convention. The depositary shall communicate such information periodically to all States Parties.

2. The State Party where an alleged offender is prosecuted shall, wherever practicable, first communicate the final outcome of the proceedings to the States directly concerned. The State Party shall also communicate the final outcome to the depositary who shall inform all States.

3. Where an offence involves nuclear material used for peaceful purposes in domestic use, storage or transport, and both the alleged offender and the nuclear material remain in the territory of the State Party in which the offence was committed, nothing in this Convention shall be interpreted as requiring that State Party to provide information concerning criminal proceedings arising out of such an offence.

*Article 15*

The Annexes constitute an integral part of this Convention.

*Artikel 12*

Varje person som blir föremål för rättsligt förfarande i samband med något av de brott som anges i artikel 7 skall tillförsäkras rättvis behandling under alla skeden av förfarandet.

*Artikel 13*

1. De fördragsslutande staterna skall ge varandra största möjliga bistånd i samband med lagföring för brott som avses i artikel 7, däri inbegripet tillhandahållande av bevismaterial som de förfogar över och som är nödvändigt för förfarandet. Lagstiftningen i den stat till vilken begäran har framställts skall tillämpas i samtliga fall.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka förpliktelser enligt något annat avtal, vare sig bilateralt eller multilateralt, vilket helt eller delvis reglerar eller kommer att reglera ömsesidigt bistånd på straffrättens område.

*Artikel 14*

1. Fördragsslutande stat skall upplysa depositarien om sina lagar och förordningar som ger denna konvention verkan. Depositarien skall periodvis delge samtliga fördragsslutande stater sådan information.

2. Den fördragsslutande stat, där den för brottet misstänkte åtalas, skall, när så är praktiskt möjligt, först underrätta de direkt berörda staterna om den slutliga utgången av målet. Den fördragsslutande staten skall också meddela den slutliga utgången till depositarien, som skall underrätta samtliga stater därom.

3. I de fall då ett brott omfattar kärnämne, som används för fredliga ändamål, vid inhemsk användning, lagring eller transport och såväl den för brottet misstänkte som kärnämnet kvarblir inom den fördragsslutande stats område, där brottet begicks, skall ingenting i denna konvention tolkas som ett krav att den fördragsslutande staten skall lämna upplysningar beträffande lagföringsåtgärder med anledning av ett sådant brott.

*Artikel 15*

Bilagorna ingår som en del av denna konvention.

*Article 16*

1. A conference of States Parties shall be convened by the depositary five years after the entry into force of this Convention to review the implementation of the Convention and its adequacy as concerns the preamble, the whole of the operative part and the annexes in the light of the then prevailing situation.

2. At intervals of not less than five years thereafter, the majority of States Parties may obtain, by submitting a proposal to this effect to the depositary, the convening of further conferences with the same objective.

*Article 17*

1. In the event of a dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention, such States Parties shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation, or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to all parties to the dispute.

2. Any dispute of this character which cannot be settled in the manner prescribed in paragraph 1 shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In case of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

3. Each State Party may at the time of signature, ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2, with respect to a State Party which has made a reservation to that procedure.

*Artikel 16*

1. De avtalslutande staterna skall av depositarien sammankallas till en konferens fem år efter denna konventions ikraftträdande för att se över hur konventionen uppfylls och huruvidas den är ändamålsenlig i inledningen, i hela den operativa delen samt i bilagorna i ljuset av den då rådande situationen.

2. Med minst fem års mellanrum därefter, kan majoriteten av de fördragsslutande staterna, genom förslag härom hos depositarien, uppnå att ytterligare konferenser med samma syfte anordnas.

*Artikel 17*

1. I händelse av tvist mellan två eller flera fördragsslutande stater rörande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention skall dessa stater samråda i syfte att söka bilägga tvisten genom förhandling eller på något annat fredligt sätt som kan godtas av samtliga parter i tvisten.

2. En tvist av denna art som inte kan biläggas på sätt som sägs i punkt 1, skall på begäran av part i tvisten hänskjutas till skiljedom eller till Internationella domstolen för avgörande. I tvist som hänskjuts till skiljedom kan, om parterna i tvisten ej inom sex månader från dagen för begäran enas om villkoren för skiljeförfarandet, en part anmoda Internationella domstolens president eller Förenta nationernas generalsekreterare att utse en eller flera skiljedomare. Om en part i tvisten framställer en begäran som till sin natur strider mot en av en annan part framställd begäran, skall den begäran som ställs till Förenta nationernas generalsekreterare ha företräde.

3. Fördragsslutande stat kan, när den undertecknar, ratificerar, antar, godtar eller ansluter sig till denna konvention, förklara att den anser sig obunden av den ena eller av båda de förfaranden för att lösa tvister som avses i punkt 2. De andra fördragsslutande staterna skall inte vara bundna av ett sådant förfarande för att lösa tvister som avses i punkt 2 i förhållande till en fördragsslutande stat som har gjort förbehåll mot detta förfarande.

4. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw that reservation by notification to the depositary.

#### Article 18

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the Headquarters of the United Nations in New York from 3 March 1980 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention will be open for accession by all States.

4.

(a) This Convention shall be open for signature or accession by international organizations and regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

(b) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.

(c) When becoming party to this Convention such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating which States are members thereof and which articles of this Convention do not apply to it.

(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

#### Article 19

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-first instrument of ratification, acceptance or approval with the depositary.

4. Fördragsslutande stat som har gjort förbehåll i enlighet med punkt 3 kan när som helst ta tillbaka detta förbehåll genom under rättelse till depositarien.

#### Artikel 18

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande för samtliga stater vid Internationella atomenergiorganets huvudkontor i Wien och vid Förenta nationernas huvudkontor i New York från den 3 mars 1980 till dess ikraftträdande.

2. Denna konvention skall ratificeras, antas eller godkännas av de stater som undertecknat den.

3. Efter ikraftträdandet skall denna konvention vara öppen för anslutning av samtliga stater.

4.

(a) Denna konvention skall vara öppen för undertecknande eller anslutning av internationella organisationer och regionala samordnande eller andra organisationer under förutsättning att dessa organisationer består av suveräna stater och är behöriga att förhandla om, ingå och tillämpa internationella överenskommelser i frågor som täcks av denna konvention.

(b) Dessa organisationer skall i de frågor som ligger inom deras behörighetsområde på egen hand utöva de rättigheter och fullgöra de skyldigheter som denna konvention förelägger de avtalsslutande staterna.

(c) När en sådan organisation blir part i konventionen skall den i en förklaring ställd till depositarien ange sina medlemsstater samt vilka artiklar i denna konvention som ej skall tillämpas.

(d) En sådan organisation skall ej förfoga över någon röst utöver de röster som dess medlemsstater förfogar över.

5. Ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos depositarien.

#### Artikel 19

1. Denna konvention träder i kraft den trettionde dagen efter deponerandet av det tjugoförsta ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrumentet hos depositarien.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention after the date of deposit of the twenty-first instrument of ratification, acceptance or approval, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

*Article 20*

1. Without prejudice to article 16 a State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all States Parties. If a majority of States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be promptly circulated by the depositary to all States Parties.

2. The amendment shall enter into force for each State Party that deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment on the thirtieth day after the date on which two thirds of the States Parties have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval with the depositary. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other State Party on the day on which that State Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

*Article 21*

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one hundred and eighty days following the date on which notification is received by the depositary.

2. För varje stat som ratificerar, antar, godkänner eller ansluter sig till konventionen efter dagen för deponerandet av det tjugoförsta ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrumentet träder konventionen i kraft den trettionde dagen efter det att staten deponerat sitt ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

*Artikel 20*

1. En fördragsslutande stat kan utan hinder av artikel 16 föreslå ändringar till denna konvention. Den föreslagna ändringen skall överlämnas till depositarien som omedelbart skall sända ut den till samtliga fördragsslutande stater. Om en majoritet av de fördragsslutande staterna begär att depositarien sammankallar en konferens för att behandla de föreslagna ändringarna, skall depositarien inbjuda samtliga fördragsslutande stater att delta i en sådan konferens med början tidigast trettio dagar efter det att inbjudan utgått. En vid konferensen med två tredjedels majoritet antagen ändring av samtliga fördragsslutande stater skall av depositarien omedelbart sändas ut till samtliga fördragsslutande stater.

2. Ändringen träder i kraft för varje fördragsslutande stat som deponerar sitt ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrument i vad avser ändringen den trettionde dagen efter den dag då två tredjedelar av de fördragsslutande staterna deponerat sina ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrument hos depositarien. Ändringen träder därefter i kraft för annan fördragsslutande stat den dag då denna fördragsslutande stat deponerar sitt ratifikations-, antagande- eller godkännandeinstrument i vad avser ändringen.

*Artikel 21*

1. Fördragsslutande stat kan säga upp denna konvention genom skriftlig notifikation till depositarien.

2. Uppsägning träder i kraft 180 dagar efter den dag då depositarien mottagit notifikationen.

*Article 22*

The depositary shall promptly notify all States of:

- (a) each signature of this Convention;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (c) any reservation or withdrawal in accordance with article 17;
- (d) any communication made by an organization in accordance with paragraph 4(c) of article 18;
- (e) the entry into force of this Convention;
- (f) the entry into force of any amendment to this Convention; and
- (g) any denunciation made under article 21.

*Article 23*

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, opened for signature at Vienna and at New York on 3 March 1980.

<sup>1</sup> De arabiska, kinesiska, franska, ryska och spanska texterna har här utelämnats.

*Artikel 22*

Depositarien skall omedelbart underrätta samtliga stater om

- (a) undertecknande av denna konvention;
- (b) deponerande av ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- (c) förbehåll eller återkallande enligt artikel 17;
- (d) förklaring avgiven av en organisation enligt artikel 18 punkt 4 (c);
- (e) ikraftträdande av konventionen;
- (f) ikraftträdande av ändringar i konventionen; och
- (g) uppsägning enligt artikel 21.

*Artikel 23*

Originalen av denna konvention varav de arabiska<sup>1</sup>, kinesiska<sup>1</sup>, engelska, franska<sup>1</sup>, ryska<sup>1</sup> och spanska<sup>1</sup> texterna är lika giltiga skall deponeras hos Internationella atomenergiorganets generaldirektör, som skall sända bestyrkta kopior därav till samtliga stater.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention, öppnad för undertecknande i Wien och New York den 3 mars 1980.

*Annex I*

**Levels of Physical Protection to be Applied in International Transport of Nuclear Material as Categorized in Annex II**

1. Levels of physical protection for nuclear material during storage incidental to international nuclear transport include:

(a) For Category III materials, storage within an area to which access is controlled;

(b) For Category II materials, storage within an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control or any area with an equivalent level of physical protection;

(c) For Category I material, storage within a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their object the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

2. Levels of physical protection for nuclear material during international transport include:

(a) For Category II and III materials, transportation shall take place under special precautions including prior arrangements among sender, receiver, and carrier, and prior agreement between natural or legal persons subject to the jurisdiction and regulation of exporting and importing States, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility;

(b) For Category I materials, transportation shall take place under special precautions identified above for transportation of Category II and III materials, and in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communications with appropriate response forces;

*Bilaga I*

**Nivåer av fysiskt skydd som skall tillämpas på internationell kärnämnestransport i enlighet med de i bilaga II angivna kategorierna**

1. Nivåer av fysiskt skydd av kärnämne under lagring i samband med internationell kärnämnestransport innefattar

(a) För material inom kategori III lagring inom ett område till vilket tillträde är reglerat och kontrollerat;

(b) För ämne inom kategori II lagring inom ett område under ständig övervakning av vakter eller elektroniska anordningar, omgivet av en inhägnad med ett begränsat antal ingångar under vederbörlig kontroll eller annat område med motsvarande nivå av fysiskt skydd;

(c) För ämne inom kategori I lagring inom ett skyddat område i enlighet med vad som anges för kategori II ovan, till vilket tillträde dessutom är begränsat till personer vars pålitlighet har fastställts, och som är under övervakning av vakter som står i nära förbindelser med vederbörliga åtgärdsstyrkor. Särskilda åtgärder som vidtas i detta sammanhang bör syfta till upptäckt och förhindrande av överfall, obehörigt tillträde eller obehörigt bortförande av material.

2. För nivåer av fysiskt skydd av kärnämne under internationell transport gäller följande:

(a) Vad beträffar ämne inom kategorierna II och III skall transport äga rum under iakttagande av säkerhetsåtgärder som innefattar överenskommelse på förhand mellan avsändare, mottagare och transportör samt överenskommelse på förhand mellan fysiska eller juridiska personer som är underkastade exporterande och importerande stats domsrätt och reglering, med närmare angivande av tid, plats och förfaringsätt för överföring av ansvaret för transporten.

(b) Vad beträffar ämne inom kategori I skall transport ske i enlighet med de här ovan angivna särskilda säkerhetsåtgärderna för transport av material inom kategorierna II och III och dessutom stå under ständig övervakning av eskort och under omständigheter som säkerställer nära förbindelse med vederbörliga åtgärdsstyrkor;

(c) For natural uranium other than in the form of ore or ore-residue, transportation protection for quantities exceeding 500 kilograms uranium shall include advance notification of shipment specifying mode of transport, expected time of arrival and confirmation of receipt of shipment.

(c) Vad beträffar naturligt uran i annan form än malm eller malmrester skall skyddet för transport av mängder som överstiger 500 kg uran innefatta föregående underrättelse om sändningen, vari anges transportsätt, beräknad ankomsttid och bekräftelse på mottagen sändning.

Table: Categorization of nuclear material

Material	Form	Category		
		I	II	III <sup>§/</sup>
1. Plutonium <sup>a/</sup>	Unirradiated <sup>b/</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>b/</sup> – uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more  – uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% – uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1 kg or less but more than 15 g Less than 10 kg but more than 1 kg 10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>b/</sup>	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated fuel			Depleted for natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>d/§/</sup>	

<sup>a/</sup> All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

<sup>b/</sup> Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one metre unshielded.

<sup>§/</sup> Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.

<sup>d/</sup> Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

<sup>§/</sup> Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one metre unshielded.



## Kategorisering av kärnämne

Material	Form	Kategori		
		I	II	III <sup>c)</sup>
1. Plutonium <sup>-a)</sup>	Obestrålat <sup>b)</sup>	2 kg eller mer	Mindre än 2 kg men mer än 500 g	500 g eller mindre men mer än 15 g
2. Uran-235	Obestrålat <sup>b)</sup> – uran anrikat till 20% U-235 eller mer – uran anrikat till 10% U-235 men mindre än 20% – uran anrikat utöver det naturliga men mindre än 10% U-235	5 kg eller mer – –	Mindre än 5 kg men mer än 1 kg 10 kg eller mer –	1 kg eller mindre men mer än 15 g Mindre än 10 kg men mer än 1 kg 10 kg eller mer
3. Uran-235	Obestrålat <sup>b)</sup>	2 kg eller mer	Mindre än 2 kg men mer än 500 g	500 g eller mindre men mer än 15 g
4. Bestrålat bränsle			Utarmat eller naturligt uran, torium eller låg- anrikat bränsle (mindre än 10% klyvbart inne- håll) (d) (e)	

<sup>a)</sup> Allt plutonium utom sådant vars innehåll av isotopen Pu-238 uppgår till mer än 80%.

<sup>b)</sup> Ämne som inte bestrållats i en reaktor eller material som bestrållats i en reaktor men vars strålningsnivå är lika med eller mindre än 100 rad/timme på en meters avstånd från oskärmat ämne.

<sup>c)</sup> Mängder som ej faller inom kategori III och naturligt uran skall skyddas i enlighet med välbetänkt företagspraxis.

<sup>d)</sup> Även om denna nivå av skydd rekommenderas, kan stater, efter att ha bedömt de särskilda omständigheterna, välja en annan kategori av fysiskt skydd.

<sup>e)</sup> Annat bränsle vilket till följd av dess ursprungliga innehåll av klyvbart material är klassificerat som kategori I och II före bestrålning kan nedflyttas en kategori, när bränslets strålningsnivå överstiger 100 rad/timme på en meters avstånd från oskärmat bränsle.





